

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE
COMMEMORAZIONE DI TUTTI I FEDELI DEFUNTI * – letture della 1a Messa -

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Gb 19,1.23-27a

TESTO ITALIANO

¹Giobbe prese a dire:

²³Oh, se le mie parole si scrivessero, se si fissassero in un libro, ²⁴fossero impresse con stilo di ferro e con piombo, per sempre s'incidessero sulla roccia!

²⁵Io so che il mio redentore è vivo e che, ultimo, si ergerà sulla polvere!

²⁶Dopo che questa mia pelle sarà strappata via, senza la mia carne, vedrò Dio. ²⁷Io lo vedrò, io stesso, i miei occhi lo contempleranno e non un altro.

TESTO EBRAICO

1 וַיַּעַן אִיּוֹב יְיָ אֱמָר:

23 מִי־יִתֶּנּוּ אִפּוֹ וַיִּכְתְּבוּן מִלִּי מִי־יִתֶּנּוּ בַסֵּפֶר וַיִּחַקּוּ:

24 בְּעֵט־בְּרוֹזָל וְעִפְרַת לְעֵד בַּצּוּר יִחַצְבּוּן:

25 וְאֲנִי יִדְעֵתִי יָצְאִי חַי וְאַחֲרוֹן עַל־עַפְרָה יָקוּם:

26 וְאַחֲרַי עוֹרֵי נֶקֶפֶן־זָאֵת וּמִבְּשָׂרִי אֲחַזֶּנָּה אֱלֹהִים:

27 אֲשֶׁר אֲנִיו אֲחַזֶּנָּה־לִּי וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא־זָר

TESTO LATINO

19:1 Respondens autem Iob dixit
19:23 quis mihi tribuat ut scribantur sermones mei quis mihi det ut exarentur in libro 19:24 stilo ferreo et plumbi lammina vel certe sculpantur in silice 19:25 scio enim quod redemptor meus vivat et in novissimo de terra surrecturus sim 19:26 et rursum circumdabor pelle mea et in carne mea videbo Deum 19:27 quem visurus sum ego ipse et oculi mei conspecturi sunt et non alius.

TESTO GRECO

19.1 ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει
19.23 τίς γὰρ ἂν δώῃ γραφήναι τὰ ῥήματά μου τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα
19.24 ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολίβῳ ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφῆναι
19.25 οἶδα γὰρ ὅτι ἀέναντος ἐστίν ὁ ἐκλύειν με μέλλον ἐπὶ γῆς
19.26 ἀναστήσασαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη 19.27 ἃ ἐγὼ ἐμανυῶ συνεπισταμαι ἃ ὁ ὀφθαλμὸς μου ἑώρακεν καὶ οὐκ ἄλλος.

Dal Salmo 27 (26)

TESTO ITALIANO

¹ Il Signore è mia luce e mia salvezza: di chi avrò timore? Il Signore è difesa della mia vita: di chi avrò paura? **RIT.**

⁴ Una cosa ho chiesto al Signore, questa sola io cerco: abitare nella casa del Signore tutti i giorni della mia vita, per contemplare la bellezza del Signore e ammirare il suo santuario. **RIT.**

⁷ Ascolta, Signore, la mia voce. lo grido: abbi pietà di me, rispondimi! ^{8b} Il tuo volto, Signore, io cerco. ^{9a} Non nascondermi il tuo volto. **RIT.**

¹³ Sono certo di contemplare la bontà del Signore nella terra dei viventi. ¹⁴ Spera nel Signore, sii forte, si rinsaldi il tuo cuore e spera nel Signore. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 יְהוָה אֹרֵךְ וַיִּשְׁעֵי מִמִּי אִירָא יְהוָה מְעוֹז־חַיִּי מִמִּי אֶפְחָד:

4 אֶחַת־שְׂאֵלָתִי מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שְׁבֹתִי בְּבֵית־יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיִּי לַחַזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהִיכָלוֹ:

7 שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחַנּוּנִי וְעֲנֵנִי: 8b אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ: 9a אֶל־תִּסְתֵּר פְּנֶיךָ מִמֶּנִּי

13 לֹיֵלָא הֵאֲמַנְתִּי לְרְאוֹת בְּטוֹב־יְהוָה בְּאַרְצַי חַיִּים: 14 קִנּוּה אֶל־יְהוָה חֲזַק וַיֶּאֱמַן לְבַבְךָ וְקִנּוּה אֶל־יְהוָה:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

26:1 Dominus lux mea et salutare meum quem timebo Dominus fortitudo vitae meae quem formidabo.

26:4 Unum petivi a Domino hoc requiram ut habitem in domo Domini omnibus diebus vitae meae ut videam pulchritudinem Domini et adtendam templum eius.

26:7 Audi Domine vocem meam invocantis miserere mei et exaudi me 26:8b faciem tuam Domine et requiram 26:9a ne abscondas faciem tuam.

26:13 Ego autem credo quod videam bona Domini in terra viventium 26:14 expecta Dominum confortare et roboretur cor tuum et sustine Dominum.

TESTO GRECO

26.1 κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου τίνα φοβηθήσομαι κύριος ὑπερασπιστῆς τῆς ζωῆς μου ἀπὸ τίνος δειλιάσω

26.4 μίαν ἠτησάμην παρὰ κυρίου ταύτην ἐκζητήσω τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα τοῦ κυρίου καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ

26.7 εἰσάκουσον κύριε τῆς φωνῆς μου ἧς ἐκέκραξα ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου 26.8b τὸ πρόσωπόν σου κύριε ζητήσω 26.9a μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ

26.13 πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυρίου ἐν γῆ ζώντων 26.14 ὑπόμεινον τὸν κύριον ἀνδρίζου καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου καὶ ὑπόμεινον τὸν κύριον.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

26:1 Dominus inluminatio mea et salus mea quem timebo Dominus protector vitae meae a quo trepidabo.

26:4 Unam petii a Domino hanc requiram ut inhabitem in domo Domini omnes dies vitae meae ut videam voluntatem Domini et visitem templum eius.

26:7 Exaudi Domine vocem meam qua clamavi miserere mei et exaudi me 26:8b faciem tuam Domine requiram 26:9a ne avertas faciem tuam a me.

26:13 Credo videre bona Domini in terra viventium 26:14 expecta Dominum viriliter age et confortetur cor tuum et sustine Dominum.

TESTO ITALIANO

⁵ [Fratelli,] la speranza poi non delude, perché l'amore di Dio è stato riversato nei nostri cuori per mezzo dello Spirito Santo che ci è stato dato. ⁶ Infatti, quando eravamo ancora deboli, nel tempo stabilito Cristo morì

Rm 5,5-11

TESTO GRECO

5.5 ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν. 5.6 ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἄσεβῶν ἀπέθανεν.

TESTO LATINO

5:5 Spes autem non confundit quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum qui datus est nobis 5:6 ut quid enim Christus cum adhuc infirmi essemus secundum tempus pro impiis mortuus est 5:7 vix enim pro

per gli empì. ⁷Ora, a stento qualcuno è disposto a morire per un giusto; forse qualcuno oserebbe morire per una persona buona. ⁸Ma Dio dimostra il suo amore verso di noi nel fatto che, mentre eravamo ancora peccatori, Cristo è morto per noi. ⁹A maggior ragione ora, giustificati nel suo sangue, saremo salvati dall'ira per mezzo di lui. ¹⁰Se infatti, quand'eravamo nemici, siamo stati riconciliati con Dio per mezzo della morte del Figlio suo, molto più, ora che siamo riconciliati, saremo salvati mediante la sua vita. ¹¹Non solo, ma ci gloriamo pure in Dio, per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo, grazie al quale ora abbiamo ricevuto la riconciliazione.

³⁷ [In quel tempo, Gesù disse alla folla:]

Tutto ciò che il Padre mi dà, verrà a me: colui che viene a me, io non lo cacerò fuori, ³⁸perché sono disceso dal cielo non per fare la mia volontà, ma la volontà di colui che mi ha mandato.

³⁹E questa è la volontà di colui che mi ha mandato: che io non perda nulla di quanto egli mi ha dato, ma che lo risusciti nell'ultimo giorno.

⁴⁰Questa infatti è la volontà del Padre mio: che chiunque vede il Figlio e crede in lui abbia la vita eterna; e io lo risusciterò nell'ultimo giorno».

* Anche quando il 2 novembre è domenica, si celebra la Commemorazione di tutti i fedeli defunti.

5.7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται: ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν:

5.8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. 5.9 πολλῶ οὖν μᾶλλον δικαιοθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. 5.10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες καταλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέμεντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ: 5.11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

Gv 6,37-40

6.37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμὲ ἤξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, 6.38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. 6.39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 6.40 τοῦτο γὰρ ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχη ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

iusto quis moritur nam pro bono forsitan quis et audeat mori 5:8 commendat autem suam caritatem Deus in nos quoniam cum adhuc peccatores essemus 5:9 Christus pro nobis mortuus est multo igitur magis iustificati nunc in sanguine ipsius salvi erimus ab ira per ipsum 5:10 si enim cum inimici essemus reconciliati sumus Deo per mortem Filii eius multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius 5:11 non solum autem sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Iesum Christum per quem nunc reconciliationem accepimus

6:37 Omne quod dat mihi Pater ad me veniet et eum qui venit ad me non eiciam foras 6:38 quia descendi de caelo non ut faciam voluntatem meam sed voluntatem eius qui misit me 6:39 haec est autem voluntas eius qui misit me Patris ut omne quod dedit mihi non perdam ex eo sed resuscitem illum novissimo die 6:40 haec est enim voluntas Patris mei qui misit me ut omnis qui videt Filium et credit in eum habeat vitam aeternam et resuscitabo ego eum in novissimo die.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^oed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).